

CURSO DE PALI II

Combinación Eufónica (Sandhi)

Bhikkhu Nandisena

DEFINICIÓN

- Cuando dos letras se juntan, de acuerdo al caso, entran en operación las reglas de combinación eufónica (sandhi).

TIPOS

- Hay tres clases de combinación eufónica:

I. Combinación de vocales (sara-sandhi).

II. Combinación de una vocal y una consonante (byañjana-sandhi).

III. Combinación de la "niggahīta" (ṁ) con una vocal o una consonante (niggahīta-sandhi).

OPERACIONES (VIDHI)

- Las operaciones gramaticales (vidhi) que ocurren en la combinación eufónica, y también en la formación de nombres y verbos, se clasifican en ocho grupos que se listan a continuación.

OPERACIONES (VIDHI)

1. Elisión (lopa): Una vocal, una consonante o una sílaba se elide.
2. Alargamiento (dīgha): Una vocal se alarga.
3. Acortamiento (rasa): Una vocal se acorta.
4. Substitución (ādesa): Una vocal o una consonante se substituye por otra.
5. Inserción (āgama): Una vocal o una consonante se inserta.
6. Interdicción (paṭisedha): La prohibición de la aplicación de una regla.
7. Sufijo (paccaya): La aplicación de un sufijo.
8. Inflexión (vibhatti): La aplicación de una inflexión nominal o verbal.

I. COMBINACIÓN DE VOCALES

- Una vocal que precede a otra vocal se elide.
 - “Lokaggo” (Ap. i 166), supremo del mundo. “Loka + aggo”.
 - “Bhavāsavo” (D. iii 181), contaminante de la existencia. “Bhava + āsavo”.
 - “Sutaṃṃ m’ etaṃ, bho Gotama” (D. i 127), Señor Gotama, esto he escuchado. “Sutaṃ me etaṃ, bho Gotama”.

I. COMBINACIÓN DE VOCALES

- Cuando dos vocales contiguas son disímiles, la segunda a veces se elide.
- “Cakkhundriyaṃ” (D. iii 189), facultad del ojo. “Cakkhu + indriyaṃ”.
- “Cattāro ’me” (D. i 86), estos cuatro. “Cattāro ime”.
- “Akataññū ’si brahmaṇa” (Dh. v 383), Brahmán, eres uno que conoce lo increado. “Akataññū asi brahmaṇa”.
- “Chayā va” (Dh. v. 2), como la sombra. “Chayā iva”.

I. COMBINACIÓN DE VOCALES

- A veces las vocales “i”, “ī” y “u”, “ū”, cuando siguen a una vocal disímil que ha sido elidida, se convierten en “e” y “o” respectivamente.
 - “Nopeti” (Sn. 395), no se aproxima. “Na upeti → n opeti → nopeti”.
 - “Yathodake” (J. i 48), como en el agua. “Yathā udake → yath odake → yathodake”.
 - “Upekkhati” (Bv. 319), es indiferente. “Upa + ikkhati → up ekkhati → upekkhati”.

I. COMBINACIÓN DE VOCALES

- A veces cuando la vocal precedente ha sido elidida, la vocal siguiente se alarga.
 - “Tatrāyaṃ” (Dh. v 375), aquí este. “Tatra ayaṃ → tatr āyaṃ → tatrāyaṃ”.
 - “Cūbhayaṃ” (Dh. v 404), y ambos. “Ca ubhayaṃ → c ūbhayaṃ → cūbhayaṃ”.
 - “Sacāyaṃ” (D. i 81), si esto. “Sace ayaṃ → sac āyaṃ → sacāyaṃ”.
 - “Saddhīdha” (S. i 39), la fe aquí. “Saddhā idha → saddh īdha → saddhīdha”.

I. COMBINACIÓN DE VOCALES

- A veces cuando la vocal siguiente ha sido elidida, la vocal precedente se alarga.
 - “Lokassāti” (A. ii 276), “del mundo”. “Lokassa iti → lokassā ti → lokassāti”.
 - “Vītipatanti” (Sn. 386), caen. “Vi + ati + patanti → vī + ti + patanti → vītipatanti”.
 - “Vijjūva” (Bv. 357), como rayo. “Vijju iva → vijjū va → vijjūva”.

I. COMBINACIÓN DE VOCALES

- A veces cuando una vocal sigue, “e” se convierte en “y”.
 - “Myāyaṃ” (Vin. iii 5), de mí, esto. “Me ayaṃ → my ayaṃ → my āyaṃ → myāyaṃ”.
 - “Tyāhaṃ” (J. i 2), de tí, yo. “Te ahaṃ → ty ahaṃ → ty āhaṃ → tyāhaṃ”.
 - “Pabbatyāhaṃ” (J. ii 182), en la montaña yo. “Pabbate ahaṃ → pabbaty ahaṃ → pabbaty āhaṃ → pabbatyāhaṃ”.

I. COMBINACIÓN DE VOCALES

- A veces cuando una vocal sigue, “o” y “u” se convierten en “v”.
 - “Khv assa” (D. i 133), sería. “Kho assa → khv assa”.
 - “Khv idha” (Vin. iv 488), aquí. “Kho idha → khv idha”.
 - “Sv eva” (D. ii 228), éste solo. “So eva → sv eva”.
 - “Kv idha” (J. ii 48), ¿quién aquí? “Ko idha → kv idha”.

I. COMBINACIÓN DE VOCALES

- A veces, cuando una vocal sigue, la sílaba “ti” de “ati”, “pati” y “iti” se convierte en “c” y ésta se duplica.
- “Icc antaṃ” (M. iii 55). “Iti antaṃ → ic antaṃ → icc antaṃ”.
- “Paccayo” (Vin. i 204), sufijo. “Pati + ayo → pac + ayo → pacc + ayo → paccayo”.
- “Icc assa” (Vin. i 265). “Iti assa → ic assa → icc assa”.

I. COMBINACIÓN DE VOCALES

- El prefijo “abhi” cuando va seguido por una vocal se substituye por “abbh”.
- “Abbhuggato” (Vin. i 1), salido. “Abhi + uggato → abbh + uggato → abbhuggato”.
- “Abbhokāso” (D. i 59), lugar abierto. “Abhi + okāso → abbh + okāso → abbhokāso”.

I. COMBINACIÓN DE VOCALES

- El prefijo “adhi” cuando va seguido por una vocal se substituye por “ajjh”.
- “Ajjhagamā” (Vin. i 28), alcanzó. “Adhi + agamā → ajjh + agamā → ajjhagamā”.
- “Ajjhupagato” (Vin. i 28), arribó. “Adhi + upagato → ajjh + upagato → ajjhupagato”.

I. COMBINACIÓN DE VOCALES

- A veces, después de “yathā” y “tathā”, la “e” de “eva” se convierte en “ri”.
 - “Yatha-r-iva” (D. i 85), así como. “Yathā eva → yatha eva → yatha riva → yatha-r-iva”.
 - “Tatha-r-iva” (Kac. §22). “Tathā eva → tatha eva → tatha riva → tatha-r-iva”.

I. COMBINACIÓN DE VOCALES

- A veces, cuando una vocal sigue, se inserta alguna de las siguientes consonantes: “y”, “v”, “m”, “d”, “n”, “t”, “r”, “l”, “h”, “g”.
 - “Yatha-y-idam” (D. i 85), aquí este. “Yathā idam → yatha idam → yatha y idam”.
 - “Pavuccati” (S. i 5), se dice. “Pa + uccati → pa + v + uccati → pavuccati”.
 - “Kasā-m-iva” (Dh. v 143), como látigo. “Kasā iva → kasā m iva”.
 - “Udaggo” (Pv. 188), exaltado. “u + aggo → u + d + aggo → udaggo”.

I. COMBINACIÓN DE VOCALES

- A veces, cuando una vocal sigue, se inserta alguna de las siguientes consonantes: “y”, “v”, “m”, “d”, “n”, “t”, “r”, “l”, “h”, “g”.
 - “Ito-n-āyati” (Rū. §34), de aquí viene. “Ito āyati → ito n āyati”.
 - “Tasmā-t-īha” (M. i 15), por lo tanto aquí. “Tasmā īha → tasmā t īha”.
 - “Puna-r-eva” (Dh. v 338), de nuevo. “puna eva → puna r eva”.
 - “Cha-l-abhiññā” (S. i 193), 6 poderes. “Cha abhiññā → cha l abhiññā”.

I. COMBINACIÓN DE VOCALES

- A veces, cuando una vocal sigue, se inserta alguna de las siguientes consonantes: “y”, “v”, “m”, “d”, “n”, “t”, “r”, “l”, “h”, “g”.
 - “Su-h-ujū” (Khp. 10), bien recto. “Su + ujū → su h ujū”.
 - “Pag eva” (J. i 111), cuanto más. “Pā + eva → pa + eva → pag eva”.

II. COMBINACIÓN DE VOCAL Y CONSONANTE

- A veces, una vocal, cuando va seguida por una consonante, se alarga.
- “Tyāssa mittā honti” (D. iii 149), éstos son sus amigos. “Te assa mittā honti → ty assa mittā honti → ty āssa mittā honti → tyāssa mittā honti”.
- “Khantī paramaṃ” (Dh. v 184), la paciencia... mejor... “Khanti paramaṃ → khantī paramaṃ”.

II. COMBINACIÓN DE VOCAL Y CONSONANTE

- A veces, una vocal, cuando va seguida por una consonante, se acorta.
 - “Puggala dhammadasā” (Vv. 76), individuos esclavos del Dhamma. “Puggalā dhammadasā → puggala dhammadasā”.
 - “Samma-d-akkhāto” (D. iii 178), bien expuesto. “Sammā + akkhāto → samma akkhāto → samma d akkhāto”.
 - “Taṇhakkhayo” (Dh. v 354), destrucción del deseo. “Taṇhā + khayō → taṇha + khayō → taṇha + kkhayō → taṇhakkhayō”.

II. COMBINACIÓN DE VOCAL Y CONSONANTE

- A veces, la “o” de “eta” y “ta”, cuando va seguida por una consonante, se elide.
 - “Esa dhammo” (Dh. v 5), esa ley. “Eso dhammo → esa dhammo”.
 - “Sa sīlavā” (Dh. v 84), él es virtuoso. “so sīlavā → sa sīlavā”.

II. COMBINACIÓN DE VOCAL Y CONSONANTE

- A veces, después de una vocal, la consonante siguiente se duplica.
 - “Suppatiṭṭho” (A. ii 324), firmemente establecido. “Su + patiṭṭho → su + ppatiṭṭho → suppatiṭṭho”.
 - “Kusalattikaṃ” (DhsA. 79), la tríada sana. “Kusala + tikaṃ → kusala + ttikaṃ → kusalattikaṃ”.
 - “Dukkaraṃ” (D. iii 29), difícil de hacer. “Du + karaṃ → du + kkaraṃ → dukkaraṃ”.

II. COMBINACIÓN DE VOCAL Y CONSONANTE

- A veces, las consonantes conjuntas “ty”, “ly”, “ny”, “dy” se convierten en “c”, “l”, “ñ”, “j” respectivamente y después éstas se duplican.
- “Jaccandho” (D. ii 262), ciego de nacimiento. “jāti + andho → jāty + andho → jāc + andho → jacc + andho → jaccandho”.
- “Vipallāso” (Pe. 182), perversión. “Vipali + āso → vipaly + āso → vipall + āso → vipallāso”.

II. COMBINACIÓN DE VOCAL Y CONSONANTE

- A veces, después de una vocal, la segunda y cuarta consonante de las agrupadas se duplican en la primera y tercera de las agrupadas respectivamente.
 - “Nigghoso” (S. 191), grito. “Ni + ghoso → ni + gghoso → nigghoso”.
 - “Paṭhamajjhānaṃ” (T. ii 431), primera absorción.
“Paṭhama + jhānaṃ → paṭhama + jjhānaṃ → paṭhamajjhānaṃ”.
 - “Nippalaṃ” (J. ii 261), sin fruto. “Ni + phalaṃ → ni + ppalaṃ → nippalaṃ”.

II. COMBINACIÓN DE VOCAL Y CONSONANTE

- A veces el prefijo “pati” cuando va seguido por una vocal o una consonante, se convierte en “paṭi”.
- “Paṭihaññati” (M. iii 222), se aflige. “Pati + haññati → paṭi + haññati → paṭihaññati”.
- “Paṭaggi” (Vin. iv 288), devolver fuego. “Pati + aggi → paṭi + aggi → paṭi + aggi → paṭaggi”.

II. COMBINACIÓN DE VOCAL Y CONSONANTE

- Cuando va seguida por una consonante, la vocal final de “putha” se convierte en “u”.
 - “Puthujjano” (D. ii 197), gente común. “Putha + jano → puthu + jano → puthu + jjano → puthujjano”.
 - “Puthubhūtaṃ” (S. i 329), bien esparcido. “Putha + bhūtaṃ → puthu + bhūtaṃ → puthubhūthaṃ”.

II. COMBINACIÓN DE VOCAL Y CONSONANTE

- A veces, cuando va seguido por una consonante, el prefijo “ava” se convierte en “o”.
- “Okāso” (A. i 251), ocasión. “Ava + kāso → o + kāso → okāso”.
- “Ovadati” (M. ii 236), exhorta. “Ava + vadati → o + vadati → ovadati”.

II. COMBINACIÓN DE VOCAL Y CONSONANTE

- En algunos casos, cuando va seguida por una consonante, la letra “o”, la substitución del prefijo “ava”, se convierte en “u”.
- “Uggate” (Cp. 413), se pone. “Ava + gate → o +gate → u + gate → u + ggate → uggate”.

Ej. “Uggate sūriye”, cuando el sol se pone.

II. COMBINACIÓN DE VOCAL Y CONSONANTE

- A veces, cuando una consonante sigue, hay inserción de la letra “o”.
 - “Parosahassaṃ” (D. i 84), más de mil. “Para + sahassaṃ → paro + sahassaṃ → parosahassaṃ”.

II. COMBINACIÓN DE VOCAL Y CONSONANTE

- Cuando hay elisión de la inflexión nominal, la vocal final del grupo de “mana” se convierte en “o”.
 - “Manomayaṃ” (D. i 73), hecho de mente. “Mana + mayaṃ → mano + mayaṃ → manomayaṃ”.
 - “Tamonudo” (Sn. 450), dissipador de la oscuridad. “Tama + nudo → tamo + nudo” → tamonudo.

III. COMBINACIÓN DE LA *NIGGAHĪTA* Y CONSONANTE

- A veces, cuando va seguida por una consonante agrupada, la “niggahīta” se convierte en en la última consonante del grupo.
- “Dhammañ ca” (D. ii 36), y el Dhamma. “Dhammaṃ ca → dhammañ ca”.
- “Sambhūto” (A. ii 432), surgido de. “Saṃ + bhūto → sam + bhūto → sambhūto”.

III. COMBINACIÓN DE LA *NIGGAHĪTA* Y CONSONANTE

- A veces, cuando la consonante “l” sigue, la “niggahīta” del prefijo “saṃ” y del final de “puma” se convierte en “l”.
- “Sallakkhaṇā” (Dhs. 19), con características. “Saṃ + lakkhaṇā → Sal + lakkhaṇā → sallakkhaṇā”.
- “Pulliṅgaṃ” (PsA. ii 57), masculino. “Puṃ + liṅgaṃ → pul + liṅgaṃ → pulliṅgaṃ”.

III. COMBINACIÓN DE LA M Y CONSONANTE/VOCAL

- A veces, cuando “eva” y “hi” siguen, la “niggahīta” se convierte en “ñ”; y ésta se duplica cuando va seguida por “eva”.
- “Paccattañ ñeva” (D. ii 58), individualmente. “Paccattam eva → paccattañ eva → paccattañ ñeva”.
- “Evañ hi” (M. ii 78), así. “Evam hi → evañ hi”.

III. COMBINACIÓN DE LA *NIGGAHĪTA* Y CONSONANTE

- A veces, cuando “y” sigue, la “niggahīta” junto con “y” se convierte en “ñ”; y ésta se duplica.
 - “Saññogo” (Ps. 135), atadura. “Saṃ +yogo → sañ + yogo → saññ + ogo → saññogo”.
 - “Saññato” (A. i 331), controlado. “Saṃ +yato → sañ + yato → saññ + ato → saññato”.

III. COMBINACIÓN DE LA *NIGGAHĪTA* Y VOCAL

- A veces, cuando una vocal sigue, la “niggahīta” se convierte en “m” y “d”.
 - “Tam ahaṃ” (D. ii 196), esto yo. “Taṃ ahaṃ → tam ahaṃ”.
 - “Etad avoca” (D. ii 2), esto dijo. “Etaṃ avoca → etad avoca”.

III. COMBINACIÓN DE LA *NIGGAHĪTA* Y VOCAL

- A veces, cuando una vocal sigue, la “niggahīta” se elide.
- “Evāhaṃ” (Bv. 308), así yo. “Evaṃ ahaṃ → evaṃ ahaṃ → ev āhaṃ → evāhaṃ”.
- “Kyāhaṃ” (Vin. I 196), porque yo. “Kiṃ ahaṃ → kiṃ ahaṃ → ky ahaṃ → ky āhaṃ → kyāhaṃ”.

III. COMBINACIÓN DE LA *NIGGAHĪTA* Y CONSONANTE

- A veces, cuando una consonante sigue, la “niggahīta” se elide.
- “Ariyasaccāna’ dassanaṃ” (Khp. 4), viendo las Nobles Verdades. “Ariyasaccānaṃ dassanaṃ → ariyasaccānaṃ dassanaṃ → ariyasaccāna’ dassanaṃ”.
- “Buddhāna’ sāsanaṃ” (Dh. v 183), la enseñanza de los Buddhas. “Buddhānaṃ sāsanaṃ → Buddhānaṃ sāsanaṃ → Buddhāna’ sāsanaṃ”.

III. COMBINACIÓN DE LA *NIGGAHĪTA* Y VOCAL

- A veces, la vocal después de la “niggahīta” se elide y la “niggahīta” se convierte en la consonante final del grupo correspondiente.
- “Katan ti” (A. i 51), “hecho”. “Kataṃ iti → kataṃ iti → katan ti”.
- “Tvam 'si” (Vv. 115), tú eres. “Tvam asi → tvaṃ asi → tvaṃ 'si”.

III. COMBINACIÓN DE LA *NIGGAHĪTA* Y VOCAL

- A veces, cuando la vocal siguiente a la “niggahīta” se elide, si la consonante siguiente es conjunta, ésta se convierte en no conjunta.
- “Evaṃ 'sa” (M. i 13), así de éste. “Evaṃ assa → evaṃ assa → evaṃ assa → evaṃ 'sa”.
- “Pupphaṃ 'sā” (Vin. i 21), la menstruación de ella.
“Pupphaṃ assā → pupphaṃ assā → pupphaṃ assā → pupphaṃ 'sā”.

III. COMBINACIÓN DE LA *NIGGAHĪTA* Y VOCAL

- A veces, cuando una vocal o una consonante sigue, se inserta la “niggahīta”.
 - “Cakkhuṃ udapādi” (D. ii 28), surge el ojo (de la sabiduría). “Cakkhu udapādi → Cakkhuṃ udapādi”.
 - “Aṇumthulāni” (Dh. v 265), minúsculos y mayúsculos. “Aṇu + thulāni → aṇu + ṃ + thulāni”.

CASOS QUE NO APLICA LA COMBINACIÓN

- Los casos en que no se aplican las reglas de combinación eufónica se denominan “pakati-sandhi”, combinación eufónica natural.

CASOS QUE NO APLICA LA COMBINACIÓN

- A veces, la vocal que precede, cuando va seguida por una vocal, permanece sin cambios.
- Voces en vocativo cuando no están seguidas por “iti”.
“Bhikkhave evaṃ vadāmi” (S. i 221), bhikkhus, así digo.
- Cuando no hay un compuesto, la voces que terminan en vocales largas. “Āyasmā Ānando” (D. i 43), el Venerable Ānanda.

CASOS QUE NO APLICA LA COMBINACIÓN

- Las vocales “i” y “u” que pertenecen a nombres y están seguidas por verbos en el tiempo pasado.
 - “Gāthāhi ajjhabhāsi” (Sn. 335), habló con versos.
 - “Satthu adāsi” (ApA. I 285), dio al Maestro.

CASOS QUE NO APLICA LA COMBINACIÓN

- A veces, la vocal que precede, cuando va seguida por una consonante, permanece sin cambios.
 - “Asso bhadro kasā-m-iva” (Dh. v 143), como el buen caballo, el látigo.
 - “Vedanākkhandho” (D. iii 195), el agregado de la sensación.

CASOS QUE NO APLICA LA COMBINACIÓN

- A veces, cuando una consonante sigue, la “niggahīta” permanece sin cambio.
 - “Evaṃ vutte” (Vin. i 7), cuando se dice así.
 - “Taṃ sādhu” (S. i 208), esto es bueno.

LECTURAS

- El siguiente documento sobre combinación eufónica contiene todas las reglas de combinación eufónica con ejemplos.
- [Combinación Eufónica \(Sandhi\)](#) (pdf-406 KB).